

Ilma Rakusa
IMPRESSUM:
UPOČASNJENA SVETLOBA

prevedla Amalija Maček

Aus dem Gedichtband
Impressum: Langsames Licht
(Literaturverlag Droschl, Graz - Wien, 2016)

Iz zbirke
Impressum: Upočasnjena svetloba
(založba Droschl, Gradec – Dunaj, 2016)

In Gedanken: Corso

Anchorage. Will ich dahin? Ins Eis? Doch eher nein. Wenn Zypressen locken, dunkle, aus den Büchern des Südens. Zypressen, Zitronen, Zeitungsverkäufer mit traurigem Blick und ermatteter Zunge. Zigeunerkids. Der Rahmen ist keiner: ein Corso, ein Park, verschattet. Aber Gerüche gibt's wie in den Küchen der Kindheit: nach geröstetem Mais und gerösteten Mandeln. Der Wind trägt sie landeinwärts. So geht sich's langsam. Auf ab. Mit wehendem Mantel.

V mislih: korzo

Anchorage. Res hočem tja? V led? Raje
ne. Ko pa vabijo ciprese, temne,
iz knjig, prihajajočih z juga. Ciprese,
citrone, cestni prodajalci časopisov z otožnim
pogledom in izžetim glasom. Ciganska deca.
Okvir, ki to ni: korzo, park,
zasenčen. So pa vonjave, kakor z
ognjišč otroštva: po pečeni koruzi diši
in pečenem kostanju. Veter jih nosi
v notranjost dežele. Tako se lagodno hodi.
Gor dol. S plapolajočim plaščem.

Warten auf Schwalben

Der Flieder verblüht, doch die braunen Blüten erinnern. Im Grün. So schnell der Wechsel, eben noch Duft, dann keiner. Jetzt blüht es nebenan, schaumweiß, ein kleiner Strauch und will es beweisen. Die Vögel sporadisch, im Dickicht versteckt. Schwalben? Albern keine herum. Und warum? Im galizischen Lemberg schrien sie schon, über spitzen Giebeln. Hier nicht. Sind wo hängen geblieben. Ich möchte wissen, an welchen Drähten. Späher, weißt du's?

V pričakovanju lastovic

Španski bezeg je odcvetel, a rjavkasti cvetovi
ohranjajo spomin. V zelenem. Kako hitra premena,
ravnokar še dehteč vonj, nato ga že ni. Zdaj pa cveti
sosednji, kot koprena pene bel grmič,
da se dokaže. Ptice le občasno,
skrite v goščavi. Lastovke? Ne lastijo
si neba. A le zakaj? V galicijskem
Lvivu so že žgolele nad koničastimi
slemenih streh. Tu pa jih ni. Nekje so
obtičale. Zanima me, na katerih
žicah. Izvidnik, morda veš ti?

Sommer

Sommer ist:
wenn das Zimmer bei halbgeschlossenen
Jalousien vor sich hin dämmert,
wenn eine einsame Fliege brummend
das Freie sucht und nicht findet,
wenn draußen Zikaden zirpen
bei brütender Hitze, während über
die Fliesen Lichthasen huschen,
zitternd weiße Geschöpfe,
und Vasen, Töpfe, Krüge als
Stilleben gänzlich ruhen.

Poletje

Poletje je:
ko soba pri priprtih
žaluzijah lagodno dremlje,
ko samotna muha brenče
išče izhod in ga ne najde,
ko zunaj godejo škržati
v žgoči vročini, medtem ko
po ploščicah švigajo svetlobni zajčki,
trepetava belkasta bitja,
in vaze, posode in vrči
obmirujejo v tihožitja.

Der Zaun

Zum wievielten Mal der Zaun,
der steht und nicht weiter weiß.
Muss er auch nicht. Altern ist gut
unter Sonne und Schnee
und krumm werden, gebrechlich.
Die Pfähle sind grau, ihr Rhythmus
zerzaust, darum katzenauglich.
Also flott in die Nacht, die schneehelle.
Schon kommen die Biester.

Ograja

Že tolikokrat videna ograja,
ki kar stoji in ne ve dalje.
Pa saj ji ni treba. Lepo je staranje
pod soncem in snegom,
vse bolj upognjeno in krhko.
Količki so sivi, njihov takt
razmršen, ravno prav za mačke.
Torej brž v noč, snežno in svetlo.
Zverinice že prihajajo.

Dezemberdämmerung

Der gewaschene Nachmittag leuchtet
durch das letzte Ahornblatt.
Spät schon.
Kein Lärm, keine Kantilene.
Im Haus zirpt die Heizung.
Bald kommt das Grau,
fällt kalt auf den Asphalt.

Decembrski mrak

Oprano popoldne proseva
skozi poslednji javorov list.

Pozno je že.

Ni hrupa ne kantilene.

V hiši cvrkuta kurjava.

Kmalu bo prišla sivina,

hladno bo legla na asfalt.

Erster Schnee

Kälte kam und das ausgerutschte Licht
leuchtete aus den Büschen,
verschneit.
So früh dieser Winteranfang, keine Zeit
fremde Freunde zu sichten,
keine.
Licht fliehendes Fresko, das Rot des
Ahorns fast transzendent
unter Flocken,
und die Schutzmantelmadonna weit,
weit mit gelocktem Kind
und Röcken.
Es war, aber ist nicht mehr Oktober.
Brotboten eilen herum,
freche Keiler,
zum Schnee gesellt sich das Weh,
eine helle Hellebarde.
Steh auf! geh weiter!
Wohin? in welche geflutschte Havarie?
Langsam nimmt der Schritt
den Weg,
versteht: wo Weiß ist, kreuzen Hase
und Reh. Also halt dich
ans Tier.

Prvi sneg

Zahladilo je in zdrsnjena svetloba
je zažarela iz grmov,
vseh zasneženih.

Tako zgodaj se začenja zima, ni bilo časa
za srečanje s predaljnimi prijatelji,
ni ga bilo.

Svetloba je bežna freska, rdečina
javorja skoraj transcendentna
pod snežinkami,
in daleč je Madona s plaščem,
daleč s skodranim otrokom
in nabranim krilom.

Bil je, pa ni več oktober.

Dostavljavci kruha begajo naokrog,
predrzne divje svinje,
sneženju se pridruži še skelenje,
kot sijoča sablja.

Vstani! hodi dalje!

Kam? zdrs v katero katastrofo?

Počasi se korak poda

na pot,

vedoč: kjer je belina, srečujeta se zajec

in srna. Torej se raje drži

živali.

Zweiter Schnee

Es ist nicht so, dass du frierst.
Du schaust ins Reine,
vergisst die Gier, die Obacht,
du schaust und bist Daune,
lauter Kleinstes, ein Hauch.
Auch was mehr wird, bist du,
kristallweiß auf Wiese,
Baum, Strauch. Helle
Decke und Fracht bist du
und das Schweigen der
Nacht unter Wieseln.

Drugi sneg

Saj ne, da bi zmrzoval.
Zreš v čistino,
pozabiš na pohlep, previdnost,
zreš in si eno samo perje,
najdrobnejše, puh.
Tudi ko te zapade več, si to še vedno ti,
kristalno bel na travi,
drevju in grmovju. Svetla
odeja in obremenitev si
in molk
noči med podlasicami.

Schneeeule

Kein Rauschen nachts,
nur dieses große weiße
Rund und dünne japanische
Striche: Augen und Mund
schwarz wie der Schnabel.
Sie schläft oder nicht,
dreht plötzlich den Kopf:
Grüß dich! Ein Wesen
des Nordens, wo sibirisches
Polarlicht auf Eis trifft
und der Schnee dauert
und dauert wie ewig.
Da sitzt sie im Käfig
unter wärmerem Himmel,
ein Schauobjekt fremd und
kommt sich leise abhanden.

Snežna sova

Nobenih nočnih šumov,
le ta veliki beli
krog in drobne japonske
poteze čopiča: oči in usta
črna kot kljun.
Spi ali tudi ne,
nenadoma zasuka glavo:
Pa lep pozdrav! Bitje
s severa, kjer sibirski
polarna svetloba trči ob led
in sneg traja
in traja, kot bi bil večni.
Ona pa sedi v kletki
pod toplejšim nebom,
tuj razstavni objekt in
tiho izgublja samo sebe.

Die Föhre

Ich schaute in ihre Wimpern
und es war gut.

Gut wie sie fächelte,
ihre Nadeln zauste
und Zapfen abwarf
bei Wind.

Wie sie Vögel barg
und das Sonnenlicht
filterte,
groß, sanft,
eine Beschützerin.

Jetzt steht sie nicht mehr,
leer ihr Platz,
und ich schaue ins nackte
Blau und dumpfe
Fassadengrau,
fassungslös.
Gesund war sie
wie kein anderer Baum.
Stark und so schnell
gefällt.

Bor

Zazrla sem se mu v trepalnice
in bilo je prav dobro.
Dobro, kako je pahljal,
mršil svoje iglice
in odmetaval storže
v vetru.

Kako je skrival ptice
in precejal
sončno svetlobo,
ves velik, nežen,
varen.

Zdaj ne stoji več,
prazen je njegov prostor,
jaz pa zrem v golo
modrino ali pusto
sivino pročelij,
zaprepaščena.

Zdrav je bil
kot malokatero drevo.
Močan in prehitro
posekan.

Leere

in Erinnerung an Aleš Debeljak

Du hattest traurige Lider
keine losen Wutanfälle
Kinder drei eine Frau aus
Amerika und den Kopf
voller Gedichte.
Deine letzte Kolumne
handelte von Tränen
und abschüssiger Wehmut.
Sie gehören jetzt uns.

Praznina

Alešu Debeljaku v spomin

Otožne veke si imel
brez nenadnih napadov besa
otroke tri in eno ženo iz
Amerike in misli,
polne pesmi.
Tvoja poslednja kolumna
je govorila o solzah
in brezdanji žalosti.
Zdaj pripadajo nam.

Mutter

Halte mich, sagt die Hand,
oder ich gehe. Zurück zum Ende.
Die Hand, die mich streichelte,
schlug, je nachdem. Und jetzt
knöchrig auf der Decke liegt.
Mit greisem Sichel-daumen,
fleckenübersät. Und einem
Restchen Kraft. Sie schafft
es nicht mehr. Nicht zu den
Töpfen, nicht ans Geschlecht.
Entrechtet. Auf einmal still.

Mama

Drži me, reče dlan,
ali pa grem. Nazaj na konec.
Dlan, ki me je trepljala,
tepla, kakor je nanoslo. Zdaj pa
koščeno leži na odeji.
S starikavo upognjenim palcem,
posuta s starostnimi pegami. In
drobcem preostale moči. Ne more
več. Ne more seči po
loncih, ne do mednožja.
Opravilno nesposobna. Nenadoma vsa mirna.

Er

Ich warte. Dass er sich zeigt, dass er redet, dass er schweigt. Dass wir (was heißt schon wir) zusammen sind. Eine Weile. Dass der Tisch uns eint, Ellbogen aufgestützt, eine Mahlzeit lang. Und lebwohl. Die Sanduhr. Das kaltblaue Licht. Das Schlüsselrasseln. Fassbar nur der schnelle Gang zur Tür. Bis wann? Er hört es nicht. Die Gedanken schon dort, hinterm Gras, garagewärts. Ein Köder seiner eigenen Angst.

On

Čakam. Da se prikaže, da
spregovori, da umolkne. Da sva (kaj
že pomeni sva) skupaj. Nekaj
časa. Da naju družijo miza, s podprtimi
komolci, za en obrok. Pa
zbogom. Peščena ura. Hladno modra
svetloba. Žvenket ključev. Zaznam
le nagle korake proti vratom. Do
kdaj? Ne sliši me. Z mislimi
že tam, za travo, proti garaži.
Vaba lastnega strahu.